



In Toyokawa city, “Multilingual interpretation service in times of disaster” starts to support foreign nationals by telephonic interpretation for communication in case of disaster occurrence so that residents of other nationalities etc. can get information concerning disaster at evacuation sites and responsible counters. By this service, multilingual consultation is available so that people can consult with relief in times of disaster. Starting date of the service is July 1 (Sat.) and there are 21 corresponding languages (Portuguese, Spanish, Vietnamese, Chinese, English, and so on). For details such as how to use the service etc., confirm City HP.

市里在发生灾害时，为确保外国籍市民等能够获得避难所或窗口的灾害信息，开通了与翻译进行电话交流支援的“灾害时多种语言翻译服务”。因此，即使在灾害发生时也可以安心地使用多种语言进行咨询。于7月1日（星期六）开通，对应葡萄牙语、西班牙语、越南语、中文、英语等21种语言。有关使用方法等详情，请您查阅市官网。

1. 住民税非課税世帯支援給付金

Support Benefit for Resident Tax Exempted Household

Toyokawa City Support Benefit for Resident Tax Exempted Household Call Center 0533-56-2348

Benefit is paid to resident tax exempted household under the influence of rising prices of things.

Eligibility: Household which is registered on Basic Resident Register of Toyokawa city as of June 1, 2023, and all the household members are exempted with resident tax (Per capita rate) in the fiscal year 2023

Sum of payment: 30,000 yen per household

Application: By September 29 (Fri.) (Postmark on this date is valid.). Requirement confirmation form of Support Benefit for Resident Tax Exempted Household will be sent in the middle of July. Fill in necessary items and send it back in the enclosed return envelope. There will be an examination after application.

Payment period: About 1 month after the day when the city receives the confirmation form.

Others: There are requirements. For details, contact Call Center or see City HP.

不征收居民税家庭支援补助金

丰川市非课税家庭支援补助金电话服务中心 0533-56-2348

由于物价高涨对各家庭的经济影响很大，我们对不征收居民税的家庭支付补助金。

对象：截至2023年6月1日为丰川市居民基本登记册登记者，并且家庭

全员在2023年度的居民税均等比率为不征税的家庭。

支付金额：每户3万日元

申请：于9月29日（星期五）以前（邮戳为证）申请。我们将于7月中旬邮寄居民税不征税家庭支援补助金分发要件确认书，请您填写好必要事项并放入回执信封内邮寄给我们。申请后有审查。

支付时间：市里收到确认书开始约1个月以后支付

其他：申请有条件。有关详情等，请您向电话服务中心或市官网确认。

2. 市営住宅入居者募集

Application for Municipal Housing, Shiei Jutaku

Building Division (Kenchiku Ka) 0533-89-2144

Expected day of move-in: October 1 (Sun.), 2023

Eligible applicants: Persons who fulfill the following conditions.

- 1) Persons who work or live in Toyokawa.
- 2) Persons who live or are planning to live together with its family in Toyokawa.
- 3) Persons who are obviously facing financial difficulties to search for a house.
- 4) Persons who meet the income requirement.
- 5) Persons who do not belong to any crime syndicates, so-called Boryokudan.
- 6) For 3DK housing, the residents have to be a family of 2 persons or more (Also available for single person in some cases.)
- 7) For 4DK housing, the residents have to be a family of 4 persons or more.

Application: From July 3 to July 18, 2023

Bring application form to the Building Division directly (North Bldg. 4F). Application form is available at the Building Division (It can be downloaded from City HP, too).

Lottery: July 21 (Fri.), 2023 from 10:00 am at No.34 meeting room (Main Bldg. 3F).

Others: 1 guarantor and the deposit of 3-month rent are required at the time of contract.

市営住宅入居者报名

建筑课 0533-89-2144

入住预定日：10月1日（星期日）

入住资格：

- ① 在本市居住或工作
- ② 有同居或者打算同居的亲属
- ③ 明显有实际住房困难
- ④ 符合条例规定的收入标准
- ⑤ 入住计划者是非暴力团伙成员
- ⑥ 3DK(三室一厅)限两人以上家庭（一部分单身者也可）
- ⑦ 4DK(四室一厅)限四人以上家庭

申请：7月3日～18日，直接向建筑课（北楼4楼）申请。申请书可在建筑课内领取（也可在官网下载）

抽签会：从7月21日（星期五）10点开始，市政府本34会议室（本楼3楼）

其他：签署合同时需要同1名担保人和押金（决定入住时的三个月房租）。

Room Type 户型	Name of Housing 住宅	#of room availability (Welfare Quota) 户数(福利房)	Room Type 户型	Name of Housing 住宅	#of room availability (Welfare Quota) 户数(福利房)
3DK	NISHIYUTAKA	1 (-)	3DK	YAWATA	2 (-)
3DK	MUTSUMI	1 (-)	3DK	DAINI AKEBONO	2 (-)
3DK	SUWA NISHI	1 (-)	4DK	MUTSUMI	1 (-)
3DK	HONOHARA	1 (-)			

※Among 3DK Housing, YAWATA Jutaku is available for single person aged 60 years and older or person with disabilities.

※For NOGUCHI, HIRAO, and CHIGIRI Jutaku, application is accepted at any time.

※3DK中の八幡住宅单身者（60岁以上或者残障者等）也可以入住。

※野口、平尾、千两住宅可随时报名。

3. 児童扶養手当を支払います

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be paid

Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) 0533-89-2133

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be transferred to the designated bank account on July 11 (Tue.), 2023. The payment of this time is for 2 months (May and June). The payment is NOT notified individually. Please check it with your bankbook etc.

支付儿童抚养津贴

育儿支援课 0533-89-2133

7月的定期支付金额（5月~6月）将在7月11日（星期二）汇入指定的金融机构账户。无个人的到账通知，请通过存折等自行确认。

4. 国民健康保険料の軽減・減免制度

Reduction of the National Health Insurance Premium

Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka) 0533-89-2118

For household with its total annual income is less than the certain level, the national health insurance premium is reduced. For the judgement of reduction, filing income-tax return or filing municipal and prefectural tax (resident tax) is required.

■Reduction System (Keigen Seido) (Application is not necessary.)

Insurance premium (Per capita rate · Equality rate) will be reduced to 20%, 50% or 70% of the original sum based on the income. Premium (Per capita rate) for preschool child will be reduced to 50% of the original sum (In case that reduction has already taken place, 50% of the reduced sum).

■Additional Reduction System (Genmen Seido) (Application is not necessary.)

For household with 70% reduction and household whose total sum of its income is the regulated level or less, 10% reduction can be applied.

国民健康保険料の軽減及減免制度

保险年金课 0533-89-2118

家庭总所得金额等的合计金额在一定金额以下的家庭，保险费将被减轻。减轻根据纳税申报或市、县民税申报来决定，所以请没有申报的人尽快申报。

■减轻制度（无需申请）

均等比率额、平等比率额根据所得金额减轻20%、50%、70%。另外，对学龄前儿童的均等比率额(接受减轻的情况为减轻后的均等比率额)减轻50%。

■减免制度（无需申请）

减轻70%的家庭，以及家庭总所得金额等合计金额在一定标准以下的家庭可以减免10%。

5. 国民年金保険料の免除

Exemption of National Pension Premium

Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka) 0533-89-2177

Acceptance of application starts from July 3 (Mon.) for the exemption of National Pension Premium. For this exemption, previous year's income of the applicant, its partner, and householder is examined. Bring documents which indicate pension number (Pension handbook Nenkin Techo etc.) to the Insurance and Pension Division (Main Bldg. 1F) or Branch Offices and apply.

Person who left its job on and after December 31, 2021 needs to bring leave-notice for the payment of employment insurance benefits (Koyou Hoken Hihokensha Rishoku Hyo), notification of

the recipient qualification of employment insurance (Koyou Hoken Jukyū Shikaku Tsuchi), or the recipient qualification of employment insurance (Koyou Hoken Jukyū Shikakusha Shou) to apply.

国民年金保険料の免除

保险年金课 0533-89-2177

从7月3日（星期一）开始接受国民年金保险费免除申请。免除会对本人、配偶者及户主的上一年份所得进行审查。请您携带能确认基础年金号码的材料，且在2021年12月31日以后辞职者还请携带雇佣保险被保险者离职票或雇佣保险受给资格者证到保险年金课（本楼1楼）或各分所申请。

6. 医療機関などでの支払いが軽減される場合があります

Reduction in Medical Expenses

Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka) 0533-89-2135

When you spend high medical expenses in a month, you can get the reduction and your maximum payment amount is up to the ceiling amount of self-borne expense by showing certificate of the ceiling amount regarding self-borne medical expenses (Gendogaku Tekiyō Ninteishō). If all the insured persons in the household (including householder) are exempted with resident tax, the meals expenses of the hospitalized period can be reduced, too.

For using this system, send the application form by post with a copy of National Health Insurance Certification to Insurance and Pension Division. Application form can be downloaded from City HP. You can also bring your National Health Insurance Certification and documents which indicate the individual number to the Insurance and Pension Division (Main Bldg. 1F) and apply. Branch offices are also available.

医疗机构等的支付可被减轻

保险年金课 0533-89-2135

我们有这样一个制度，当您一个月期间内都支付高额的医疗费时，由于提出限度额适用认定证可以使您在医疗机构等支付的保险适用金额降至自己能承受的限度金额。而且，国民健康保险加入者全员（包括户主）为市民税不征税家庭的情况时，住院时的餐费也会被减额。

利用此制度者请您将国民健康保险被保险者证的复印件添付在申请书上，邮寄到保险年金课。申请书可以从市官网上下载。并且请您携带国民健康保险被保险者证及可以确认个人编号的证件直接到保险年金课（本楼1楼）或各分所申请。

7. 40（よんまる）健診を受けましょう

Health Screening for Persons in the 40s, 40 (Yonmaru) Kenshin

Health Center (Hoken Center) 0533-89-0610

Period: Until February 10 (Sat.), 2024

Content: Screening of cancer, hepatitis, and test for stomach cancer risk stratification

Eligibility: Person who was born between April 2, 1983 and April 1, 1984 (Except those who take medical checkup at work)

Expense: Free of charge

Things to bring: Health Screening Ticket

Others: For application etc., please confirm "40 Kenshin Health Screening Ticket" and leaflet which are mailed to eligible persons.

40岁（四零）健康体检

保健中心 0533-89-0610

时间：至2024年2月10日（星期六）截止

内容：防癌筛查、肝炎检查、胃癌风险检查

对象：1983年4月2日至1984年4月1日出生（在工作单位等有检查机会的人除外）

费用：免费

携带证件：体检券

其他：有关申请等事宜请确认对其相关对象邮寄的“40健康体检券”及利用说明。

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

Date・Eligibility: ①August 4 (Fri.) = Child born between March 1 and 15, 2023 ②August 25 (Fri.) = Child born between March 16 and 31, 2023

Hour: 9:45 am to 10:00 am

Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old

Application: Directly to the venue on the day

咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习。

日期及对象:

①8月4日 (星期五) = 2023年3月1日至15日出生的儿童
②8月25日 (星期五) = 2023年3月16日至31日出生的儿童

时间: 9: 45~10: 00

携带物品: 母子手册、浴巾、文具、勺子 (面向监护人有试尝)、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单

申请: 当天在会场申请

親子ピタ・コチヨ教室

Oyako Pita Kocho Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.

Date and Hour: August 9 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in November, 2022

Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

親子口腔保护(Pita Kocho)教室

与孩子一起愉快地学习有关辅食后期的口腔保护。

时间: 8月9日 (星期三) 9: 45~10: 00

对象: 2022年11月出生的儿童

携带物品: 母子手册、浴巾、文具

申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

Date: ①August 2 (Wed.) = Ikamaikan ②August 8 (Tue.) = Kozakai Kifukan ③August 16 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center ④August 23 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center ⑤August 28 (Mon.) = Health Center (Hoken Center)

Hour: 9:30 am to 10:30 am

Eligibility: Infant and the family

Requirement: Maternity passbook and bath towel

Application: Directly to the venue on the day

育儿咨询

有关育儿及生活习惯的咨询, 也可以测量体重等。

日程:

①8月2日 (星期三) = IKAMA I馆
②8月8日 (星期二) = 小坂井葵风馆
③8月16日 (星期三) = 音羽福祉保健中心
④8月23日 (星期三) = 御津福祉保健中心
⑤8月28日 (星期一) = 保健中心

时间: 9: 30~10: 30

对象: 婴幼儿及家人

携带物品: 母子手册、浴巾

申请: 当天在会场申请

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: August 7 (Mon.), August 28 (Mon)

Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

Requirement: Maternity passbook and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔健康检查

日期: 8月7日 (周一) 及8月28日 (周一)

时间: 13:15~13:30

对象: 孕期中、产后未滿一年者 (各一次)

携带物品: 母子手册、文具

申请: 当天在会场申请

新型コロナワクチン追加接種に関するお知らせ

Information of booster vaccination for COVID-19

Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center

TEL: 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

Hour: 9:00 am to 5:00 pm (Including weekend and holiday)

※Aside from Japanese, corresponding languages are Chinese (Thursday), and Portuguese (Wednesday and Friday).

Vaccination period: Until August 31 (Thu.)

Venue: Individual Vaccination: At medical institutions in Toyokawa city / Group Vaccination: At Shimin Plaza (Prio II 4F), Health Center (Hoken Center)

Eligibility: Any of the following persons who have completed 1st/2nd vaccination ①Child (5-11years old) ②Person aged 65 or older ③Person aged 12-64 with underlying disease ④Medical personnel or personnel of senior citizen's facilities etc.

Eligible vaccination tickets: Vaccination tickets (cream color) which were sent to the eligible persons in the end of April and after (Vaccination tickets (white color) are usable only in case of child.)

※ For those who have never taken vaccination, it is available until March 2024. In case of wishing to take vaccination, contact Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center.

关于新冠疫苗追加接种的通知

丰川市新冠疫苗电话服务中心

TEL: 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

咨询时间: 9点至17点 (包括双休日及节假日)

※电话服务中心除了日语以外, 星期四有中文翻译, 星期三及星期五有葡萄牙语翻译。

接种时间: 截止至8月31日 (星期四)

接种会场: 个人接种在市内医疗机构; 集体接种在市民广场 (PRIO II 4楼)、保健中心

对象: 已完成第1、2次接种并符合以下任意一项者

①少儿 (5至11岁)

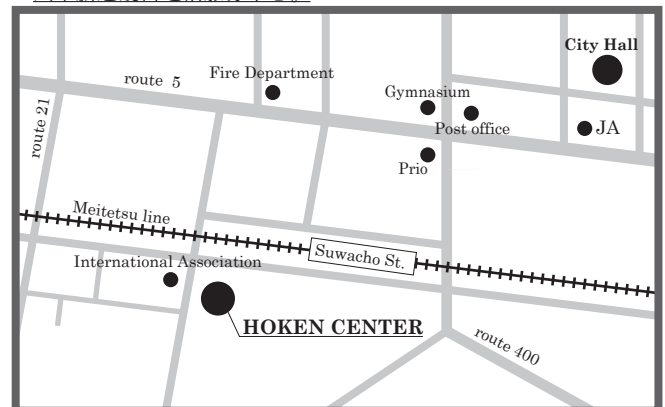
②65岁以上

③12至64岁患有基础病的人

④从事医疗工作或为养老院等设施的从业者

可使用的接种券: 于4月下旬以后向对象者邮寄奶油色接种券 (仅限少儿可以使用白色接种券)

※从未接种过的人, 在2024年3月以前可以接种。有意者请您咨询丰川市新冠疫苗电话服务中心。



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: 3-77-1・77-7 Hagiya-ma-cho Toyokawa-city

Telephone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in July

7月急诊值班医院

7月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.
The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认。(0533-89-0119)

Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm,
5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分~22点30分
周六 14点30分~17点30分、18点45分~22点30分
周日、节假日 8点30分~11点30分、12点45分~16点30分、17点45分~22点30分

Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (Hagiyaama cho)	0533-89-0616
---	--------------

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 毎日 23点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm
Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm
周六 就诊时间结束后至18点
周日、节假日 10点~18点

1	Sat./周六	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
2	Sun./周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
8	Sat./周六	Toyokawa Seikeigeka Rihabiri (Shimonagayama cho)	0533-65-8380
9	Sun./周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
15	Sat./周六	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
16	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
17	Mon./周一	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
22	Sat./周六	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
23	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
29	Sat./周六	Osaki Seikei Rihabiri (Osaki cho)	0533-84-8261
30	Sun./周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am
Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am
平日: 就诊时间结束后至8点
周六、周日、节假日 18点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm
Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am
平日、周六 20点~22点30分
周日、节假日 9点~11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa)	0533-84-7757
---	--------------

Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点~16点30分

23	Sun./周日	Watanabe Ladies' (Ushikubo cho)	0533-85-3511
----	---------	---------------------------------	--------------

Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

9	Sun./周日	Toyokawa Tanaka Ganka (Shuku cho)	0533-72-2233
23	Sun./周日	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000

Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

2	Sun./周日	Itaya Jibiinkoka (Baba cho)	0533-89-8733
9	Sun./周日	Zoshi Jibiinkoka (Zoshi)	0533-86-8880
16	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
23	Sun./周日	Akebonocho Jibiinkoka (Higashiakebono cho)	0533-83-3341
30	Sun./周日	Jibiinkoka Inoue Iin (Noguchi cho)	0533-89-3387

Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

1	Sat./周六	Shiraya Iin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
15	Sat./周六	Ono Jinhinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Dermatology 皮肤科 (hifuka) (皮膚科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

8	Sat./周六	Sasaki Hifuka (Kanaya Honmachi)	0533-82-3285
---	---------	---------------------------------	--------------

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division
Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-89-2158 (English)
Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association
Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民协同国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分
联系电话: 0533-89-2158 (中文)
主 页: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分
联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of June 1, 2023: 184,452

- ◎ Total population of foreign residents: 7,690
- ◎ Brazilian: 2,946
- ◎ Vietnamese: 1,567
- ◎ Filipino: 815
- ◎ Peruvian: 481
- ◎ Chinese: 456
- ◎ South Korean: 448
- ◎ Indonesian: 381
- ◎ Nepali: 146
- ◎ Thai: 64
- ◎ Myanmar: 52
- ◎ Others: 334

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp
Website (English) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>
Website (Chinese) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>
Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:oiden.tia@toyokawa-tia.jp